



〔英〕威廉·莎士比亚 原著
郑榕玲 编绘

第十二夜



黑龙江少年儿童出版社



第十二夜

黑龙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

第十二夜 / 郑榕玲编绘. — 哈尔滨 : 黑龙江少年儿童出版社, 2017.5

(莎士比亚戏剧故事美绘馆)

ISBN 978-7-5319-5082-0

I. ①第… II. ①郑… III. ①儿童故事—中国—当代
IV. ①I287.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第082040号

莎士比亚戏剧故事美绘馆

第十二夜

DISHIERYE

(英) 威廉·莎士比亚 原著
郑榕玲 编绘

项目总监	张立新
策 划	何 萌
合作策划	稻草人童书馆
责任编辑	梁 毅
特约作者	付想翩
责任印制	姜奇巍 杨亚玲
装帧设计	文思天纵
出版发行	黑龙江少年儿童出版社 (哈尔滨市南岗区宣庆小区8号楼 邮编 150090)
网 址	www.lsbk.com.cn
经 销	全国新华书店
印 装	北京博海升彩色印刷有限公司
开 本	787mm×1092mm 1/16
印 张	4.75
书 号	ISBN 978-7-5319-5082-0
版 次	2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷
定 价	18.50元

亲近经典，呵护童心

谭旭东

让经典呵护童心是儿童文学与童书出版的一个价值坐标。作为文坛的一代大师，莎士比亚的作品影响了一代又一代人。黑龙江少年儿童出版社即将出版的《莎士比亚戏剧故事美绘馆》丛书不仅是纪念莎翁的一次献礼，同时也是送给孩子们的一份最珍贵、最美好的礼物。

莎翁的作品一向以人物性格复杂多样、内容富有哲理而著称，而这套书以桥梁书的形式重塑经典，把深奥的古典文学作品加以通俗化、普及化，让本来对其望而兴叹的孩子也能有机会分享到人类艺术宝库中的珍品。与此同时，在继承文化遗产方面，这套书也能为孩子们做一些启蒙性的工作，让他们与文学巨匠对话，体验经典名著的魅力。

莎士比亚的戏剧作品最初是为舞台量身定做的，因此在舞台上最能表现出莎翁独具匠心的构思，这就是戏剧的魅力。这套书中编者特别设计了“小小剧场”栏目，专门邀请了极具特色的舞台剧剧本作家为此套丛书创作了一系列非常出彩的儿童短剧剧本，呈现给小读者。这些短剧结合经典戏剧故事的主题，立足于儿童生活，引领成长，可以说是戏剧教育的一种创新性尝试。

目前，国内很多中小学校开设了课本剧、童话剧和校园戏剧等课程，民间也有不少教育机构在热推戏剧教育，不过大部分活动都是商业性的，主要目的不是为了推广戏剧教育，更多是为了推产品。

戏剧教育要有产品，这毋庸置疑，但真正给孩子什么样的戏剧教育？我觉得要抓住两点：

第一，要给孩子经典。无论是儿童阅读，儿童戏剧，还是语文教育，都要以经典为蓝本。经典是最可靠的。从经典起步，才能奠定人生。儿童戏剧教育就要以经典滋润童心。这套《莎士比亚戏剧故事美绘馆》既能满足孩子对经典的阅读，还能满足对戏剧的学习，同时也是戏剧表演课的蓝本。有这样一套书，老师和孩子就可以开设出更多更好的戏剧教育课来。

第二，儿童戏剧教育要立足于素质提升，而不是为了好看，更不仅仅是为了娱乐。戏剧教育是一项素质养成的工作，需要定好位，把好关。把阅读与表演结合起来，把经典学习与自主创造结合起来，这是戏剧教育的一个方向。从这个角度来看，这套书也值得幼儿园、小学的家长和老师学习。

总而言之，《莎士比亚戏剧故事美绘馆》把经典戏剧故事带到家庭，带到学校，让每一个孩子爱上经典、爱上阅读，同时，也让孩子接触了戏剧，埋下了戏剧教育的种子，学会表演与创造，这是一件大好事。

向这套书的作者和编辑致敬！

2017年初春于北京

目录

开场白 /1

出场人物 /2

第十二夜 /5

“第十二夜”里的狂欢节 /60

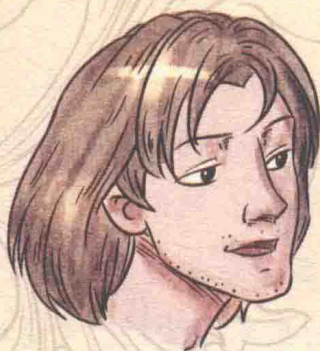
小小剧场 /61



开场白

《第十二夜》是莎士比亚创作的一部爱情喜剧。故事讲述了双胞胎兄妹西巴斯辛和薇奥拉在伊利里亚的奇妙经历：西巴斯辛和薇奥拉兄妹长得极为相像，他们在一次出海航行中发生了意外，不幸落海。妹妹薇奥拉被海水冲到了伊利里亚的海滨，活了下来。为了在伊利里亚继续打听哥哥的下落，她只好暂时穿上男装并化名西萨里奥，在伊利里亚的奥西诺公爵府上当了一名仆人。奥西诺公爵很信任对他无微不至的薇奥拉，常常找她谈心，薇奥拉在不知不觉中竟爱上了奥西诺公爵。矛盾的是，她现在的身份是一名“男仆人”，而且奥西诺公爵正狂热地追求着城里的名媛奥丽维娅，因此她不能表露自己的心声。更令薇奥拉烦恼的是，奥丽维娅居然爱上了西萨里奥，也就是男装的自己，这使事情变得更加错综复杂，让人更期待那皆大欢喜的结局。西巴斯辛和薇奥拉兄妹能否重逢？奥西诺公爵和奥丽维娅小姐又能否找到自己满意的爱人呢？让我们拭目以待。

出场人物



西巴斯辛和薇奥拉
双胞胎哥哥和妹妹



奥丽维娅
富有的伯爵小姐



奥西诺
伊利里亚公爵



马伏里奥
奥丽维娅的管家



托比爵士
奥丽维娅的叔父



安德鲁爵士
托比爵士的朋友



水手

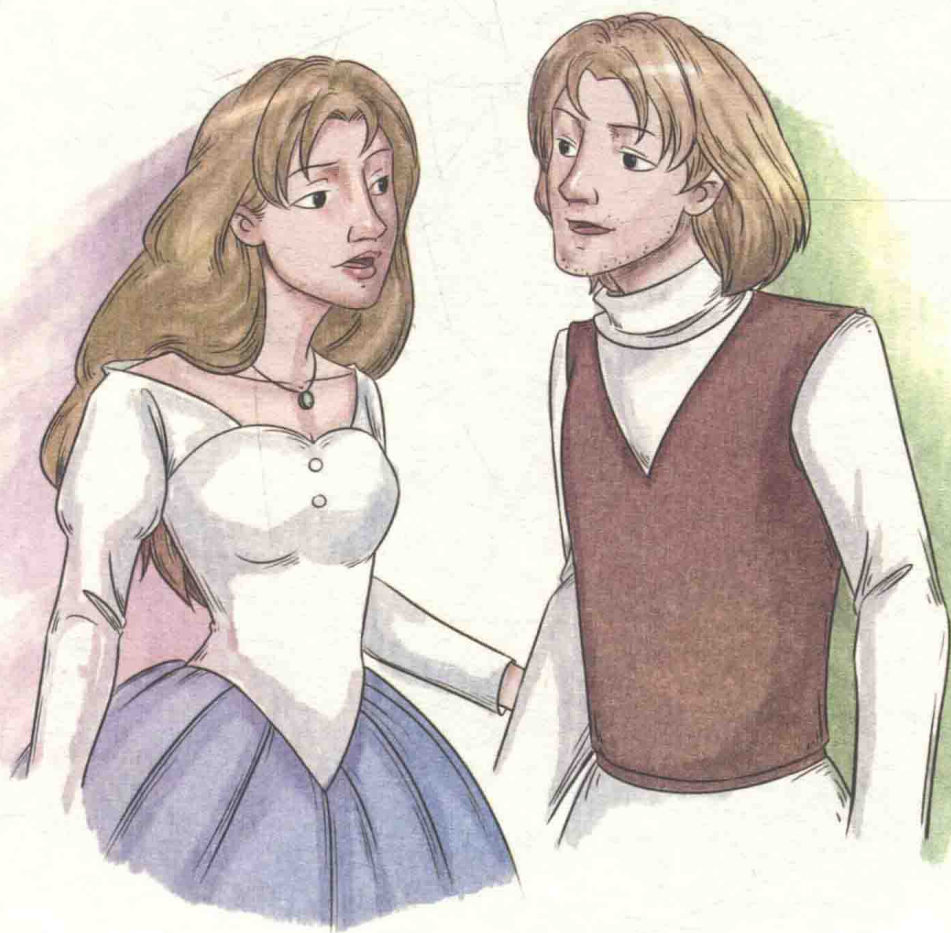


场景
伊利里亚的海滨

假如音乐是爱情的食粮，那么让它奏下去吧，
不停地奏下去。

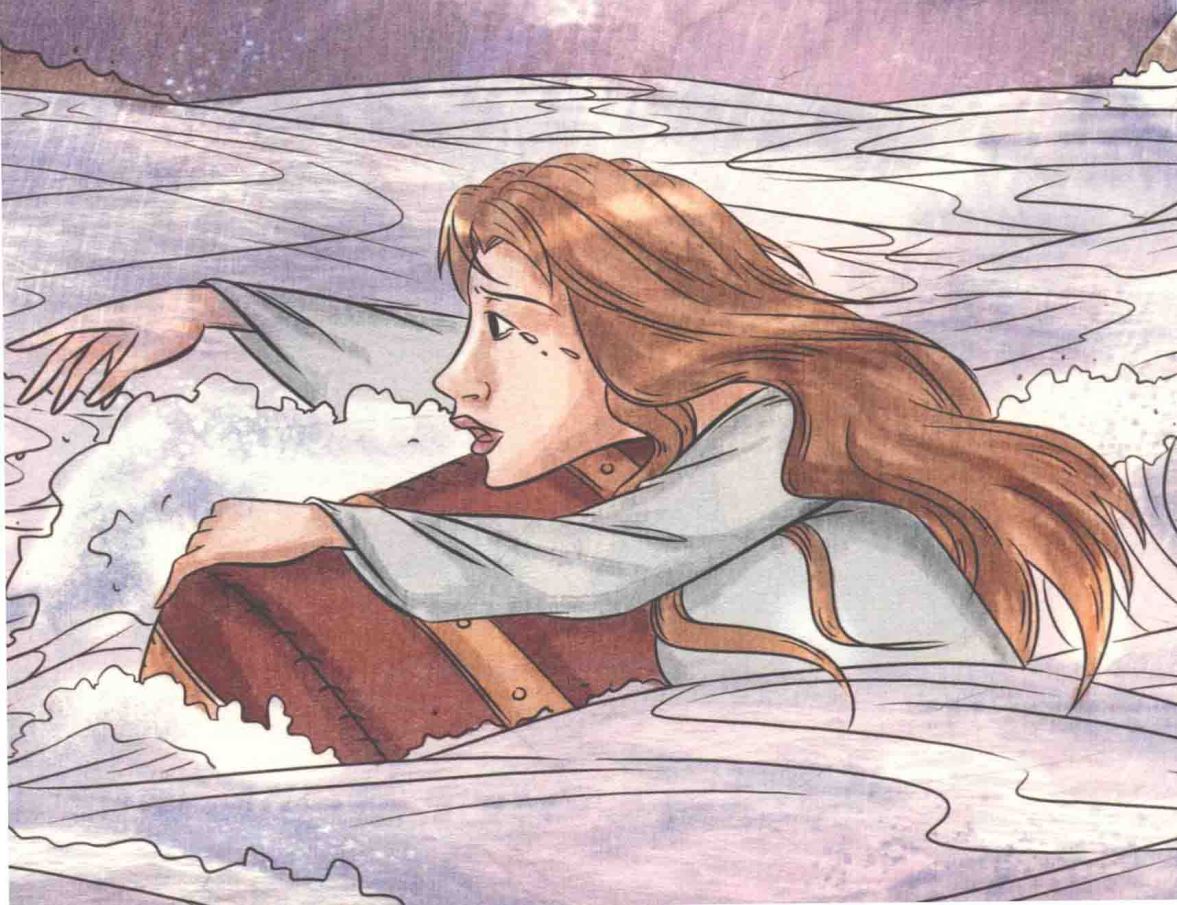
——奥西诺；第一幕；第一场

西巴斯辛和他的双胞胎妹妹薇奥拉长得简直一模一样。他们都有着棕色的头发，蓝色的眼睛，还有那微微一笑便会浮现的酒窝。小时候的他们还会调皮地穿上对方的衣服，搞得大人们晕头转向，没有人分得清他们谁是谁。



有一天，这对双胞胎兄妹兴高采烈地乘船出游，但不幸的事情发生了。他们的船撞上了礁石，海水很快灌进了船舱——船沉没了。人们纷纷落水，随着汹涌的浪涛翻滚，不知去向。

在混乱之中，薇奥拉跟哥哥西巴斯辛被海水冲散了，她唯一能抓住的只有哥哥的行李箱。就这样，她无助地漂浮在海面上，被惊涛骇浪拍打着，渐渐地昏睡了过去。但幸运的是，当她醒来的时候，发现自己奇迹般地躺在岸上——伊利亚的海滨。





对薇奥拉来说，伊利里亚是一个陌生的国度，为了安全起见，她打开了哥哥的行李箱，穿上了他的衣服，配上了他的剑，盘起了自己的长头发，把自己装扮成一个男人的模样，

并化名为西萨里奥。她拿着仅有的一点

儿银币，在城里四处打探哥哥西巴

斯辛的消息。但经过三天的苦

苦找寻，钱花光了，却一

无所获。



为了生存下去，身无分文的薇奥拉只能先找一份工作。她来到了奥西诺公爵的府上，顺利地当上公爵的仆人。奥西诺公爵是一个高大帅气的中年男人，统治着伊利里亚，深受伊利里亚人民的爱戴。但细心的薇奥拉发现，奥西诺的眼神里有一丝落寞，他不怎么笑，而且喜欢在深夜里聆听吟游诗人的悲歌。

